

# Общие условия подрядных отношений с фрилансерами

## I. Термины и определения

**Агентство** – зарегистрированная в Российской Федерации коммерческая организация, действующая от своего имени и в своих интересах, имеющая следующие реквизиты:

Полное наименование в соответствии с учредительными документами	Общество с ограниченной ответственностью «Монотон»
Коммерческое обозначение	Агентство переводов «Монотон»
Юридический адрес	630007, Новосибирская область, г.Новосибирск, ул. Октябрьская, д.42, офис 300/1
Фактический адрес	630007, Новосибирская область, г. Новосибирск, ул. Октябрьская, д.42, офис 300/1
Банковские реквизиты	р/с в рублях 40702810210000025020 в АО «Тинькофф Банк» к/с 30101810145250000974 БИК 044525974
Телефон	(383) 287-59-21; +7-913-782-58-47
Эл.почта отдела кадров	<a href="mailto:hr@monoton.su">hr@monoton.su</a>
ICQ	597-148-587
Skype	monoton_ta
Генеральный Директор	Адамов Денис Александрович (на основании Устава)
Главный бухгалтер	Адамов Денис Александрович
ИНН/КПП	5404382940/540601001
ОКВЭД	74.83 Предоставление секретарских, редакторских услуг и услуг по переводу
ОКПО	0806264
ОГРН	1095404002781
ОКАТО	50401000000

**Заявление о присоединении к Общим условиям подрядных отношений с фрилансерами** (далее по тексту – Заявление о присоединении) – документ, подписываемый фрилансером для выражения своего намерения принять Общие условия подрядных отношений с фрилансерами и тем самым вступить с Агентством в подрядные отношения. Является акцептом.

**Общие условия подрядных отношений с фрилансерами** (далее по тексту – Общие условия) – разработанные в соответствии с гражданским законодательством Российской Федерации рамочные условия, на которых Агентство выстраивает отношения со своими фрилансерами. Являются офертой, акцептуемой фрилансером путем подписания им заявления о присоединении к Общим условиям подрядных отношений с фрилансерами.

**Правила перевода** – свод разрабатываемых Агентством требований к результату оказания Услуг Фрилансером, являющийся неотъемлемым приложением к Общим условиям подрядных отношений с фрилансерами и находящийся на момент публикации Общих условий подрядных отношений с фрилансерами в разработке, в связи с чем ссылка на актуальную версию свода требований в заявке Агентства считается надлежащим уведомлением об изменениях в нем.

*Услуги* - письменные и устные языковые переводы согласно специализации Фрилансера, указываемой им в Заявлении о присоединении к Общим условиям подрядных отношений с фрилансерами, а также другие связанные с языковыми переводами услуги (корректурa, редактура, верстка и т.п.).

## **II. Общие условия подрядных отношений с фрилансерами**

### **1. Предмет регулирования Общих условий**

1.1. Фрилансер обязуется по заявкам Агентства оказывать Агентству и/или клиентам Агентства Услуги, а Агентство принять результат оказания Услуг и оплатить его.

1.2. Услуги оказываются в соответствии с письменными заявками Агентства, направляемыми Агентством Фрилансеру посредством электронной почты. Перечень, объем, стоимость и сроки оказания конкретных видов Услуг, а также требования по их оказанию, указываются в заявках Агентства, акцептуемых Фрилансером ответными электронными письмами о подтверждении приема заданий Агентства в работу.

### **2. Права и обязанности**

2.1. Фрилансер обязуется:

2.1.1. при присоединении к настоящим Общим условиям заполнить Анкету фрилансера, предоставить Агентству скан-копии своих документов об образовании, документа удостоверяющего личность и подписать обязательство о неразглашении конфиденциальной информации.

2.1.2. оказывать услуги лично. По договоренности с Агентством для оказания услуг Фрилансером могут привлекаться третьи лица, за действия которых Фрилансер несет полную самостоятельную ответственность и следит за выполнением ими всех требований, предъявляемых к нему самому;

2.1.3. оказывать Услуги с соблюдением требований к ним, содержащихся в заявках Агентства и Правилах перевода;

2.1.4. в случае мотивированных претензий Агентства устранять все указанные Агентством недочеты, ухудшившие качество Услуг или явившиеся отступлением от требований заявки Агентства или Правил перевода, в течение сроков, указанных Агентством;

2.1.5. рассматривать всю представленную Агентством информацию как конфиденциальную и нести ответственность за ее разглашение;

2.1.6. уведомлять Агентство по электронной почте об изменении данных, указанных в Анкете фрилансера.

2.2. Фрилансер вправе:

2.2.1. использовать в своей работе любые вспомогательные материалы, необходимые ему для оказания Услуг;

2.2.2. получать от Агентства исчерпывающие указания и разъяснения по возникающим в ходе оказания Фрилансером Услуг вопросам.

2.3. Агентство обязуется:

2.3.1. оплачивать Услуги Фрилансера в соответствии с согласованными с ним ставками;

2.3.1. осуществлять техническую и организационную поддержку в работе Фрилансера.

2.4. Агентство вправе:

2.4.1. контролировать ход выполнения Фрилансером своих обязательств;

2.4.2. указывать Фрилансеру на недочеты, допущенные им при оказании Услуг, и требовать их устранения в сроки, указанные Агентством.

2.4. Фрилансер и Агентство взаимно обязуются обеспечивать сохранность и неразглашение конфиденциальной информации, полученной ими в связи с действием данных Общих условий, использовать все законные средства для предотвращения ее несанкционированного раскрытия и нести установленную законом ответственность за нарушение требований сохранности конфиденциальной информации.

Конфиденциальной информацией считается информация независимо от формы представления, составляющая коммерческую и иную охраняемую законом тайну передающей конфиденциальную информацию стороны (далее – Передающая сторона), включая, но не ограничиваясь, служебную, договорную и финансовую информацию, сведения, относящиеся к описаниям технологии и практической деятельности Передающей стороны, исходные коды программного обеспечения, а также иную информацию, не составляющую коммерческую тайну в соответствии с законодательством РФ, однако, в отношении которой Передающая сторона принимает меры для обеспечения конфиденциальности такой информации.

Конфиденциальная информация включает в себя любую информацию, предполагаемую к передаче в устной или визуальной форме, а также информацию, предполагаемую к регистрации при помощи средств записи аудиовизуальной информации и передаваемую Принимающей конфиденциальную информацию стороне, а также все документы, данные, записи, формулы, планы, процессы и их применение, соглашения, отчеты заключения, или другие документы, в том числе относящиеся или связанные с продукцией/услугами, реализуемыми под [фирменным наименованием/товарным знаком/знаком обслуживания] Передающей стороны, подготовленные Передающей стороной или третьими лицами, которые содержат или каким-либо иным способом отражают такую информацию, которые передаются или переходят в распоряжение Принимающей стороны.

Фрилансер и Агентство обязуются в случае попытки посторонних лиц получить Конфиденциальную информацию, а также в случае попытки сотрудников/представителей Принимающей стороны воспользоваться в личных интересах конфиденциальной информацией, полученной от Передающей стороны и к которой они имели доступ в рамках исполнения настоящих Общих условий, немедленно уведомлять Передающую сторону и согласовывать с ней дальнейшие действия в этом случае.

Также Фрилансер и Агентство обязуются не использовать в своих интересах полученную от Передающей стороны конфиденциальную информацию без согласия на то Передающей стороны, в частности это касается заключения сделок Принимающей стороной напрямую с контрагентами Передающей стороны.

### **3. Стоимость Услуг и условия оплаты**

3.1. Общая стоимость Услуг Фрилансера за отчетный период (один календарный месяц) определяется в зависимости от перечня и объема конкретных видов Услуг, оказанных Фрилансером в соответствии с заявками Агентства за отчетный период.

3.2. Не позднее 5 (пяти) дней со дня окончания отчетного периода Агентство посредством электронной почты предоставляет Фрилансеру отчет об оказанных Фрилансером Агентству в отчетном периоде Услугах с указанием конкретных видов, объемов и стоимости оказанных услуг.

3.3. Агентство оплачивает Услуги Фрилансера не позднее 10 (десяти) дней с даты согласования с Фрилансером отчета об оказанных в отчетном периоде Услугах.

3.4. В случае отсутствия претензий по качеству оказанных услуг со стороны Агентства по истечении 10 (десяти) дней с даты согласования с Фрилансером отчета, Услуги считаются принятыми Агентством в полном объеме. При наличии у Агентства претензий они направляются Фрилансеру посредством электронной почты.

3.5. В случае получения от Агентства претензий с требованием об исправлении допущенных недочетов/недостатков, Фрилансер устраняет выявленные недостатки/осуществляет доработки перевода в указанные Агентством сроки за свой счет.

#### 4. Ответственность Агентства

4.1. В случае нарушения сроков оплаты Услуг Фрилансера Агентство уплачивает Фрилансеру пени в размере 2% от стоимости Услуг, определяемой в соответствии с пунктом 3.1. настоящих Общих условий, за каждый день просрочки.

#### 5. Ответственность Фрилансера

5.1. При нарушении сроков оказания Услуг Агентство удерживает из вознаграждения Фрилансера штраф в размере:

5.1.1. в случае заявки на письменный перевод или редактуру с выполнением день в день (т.е. к определенному часу в тот же день):

Задержка срока от 1 до 4 часов	5% от стоимости Услуг по заявке
Задержка срока от 4 до 8 часов	15% от стоимости Услуг по заявке
Задержка срока от 8 до 12 часов	30% от стоимости Услуг по заявке
Задержка срока от 12 до 16 часов	50% от стоимости Услуг по заявке
Задержка срока более 16 часов	Услуги по заявке не оплачиваются

5.1.2. в случае заявки на письменный перевод или редактуру с иным сроком выполнения:

Задержка срока от 4 до 8 часов	5% от стоимости Услуг по заявке
Задержка срока от 8 до 12 часов	15% от стоимости Услуг по заявке
Задержка срока от 12 до 24 часов	30% от стоимости Услуг по заявке
Задержка срока от 24 до 48 часов	50% от стоимости Услуг по заявке
Задержка срока более 48 часов	Услуги по заявке не оплачиваются

5.1.3. в случае заявки на устный перевод:

Опоздание явки к установленному времени оказания Услуг до 1 часа	Две часовых ставки согласно заявке
Опоздание явки к установленному времени оказания Услуг от 1 до 4 часов	Две часовых ставки согласно заявке за каждый час опоздания
Опоздание явки к установленному времени оказания Услуг более 4 часов	Три часовых ставки согласно заявке за каждый час опоздания; помимо этого Агентство вправе отозвать заявку полностью или в части

5.2. В случае нарушения сроков оказания Услуг при наличии в заявке поэтапной сдачи положения п.5.1. настоящих Общих условий соответственно применяются к тому этапу, в отношении которого была допущена просрочка.

5.3. В случае отзыва заявки (полностью или в части) Агентство обязано проинформировать об этом Фрилансера по электронной почте, а также другими доступными способами для обеспечения скорейшего получения Фрилансером соответствующей информации. При отзыве заявки в полном объеме Фрилансер незамедлительно прекращает исполнение обязательств по данной заявке и в течение 1 (одного) рабочего дня после получения данной информации отправляет Агентству результат оказанных на момент получения отзыва заявки услуг. При частичном отзыве заявки Фрилансер незамедлительно прекращает исполнение обязательств по данной заявке в соответствующей ее части. Агентство обязано принять и оплатить услуги Фрилансера в порядке, предусмотренном разделом 3 настоящих Общих условий.

5.4. Односторонний отказ Фрилансера от исполнения обязательств по заявке (полностью или в части) без согласования с Агентством последствий такого отказа расценивается как предусмотренное п.7.4. настоящих Общих условий извещение Агентства об отзыве Фрилансером своего заявления о присоединении к Общим условиям с применением по усмотрению Агентства предусмотренных п.5.4.2. настоящих Общих условий мер ответственности, если только такой односторонний отказ не произошел по

уважительным причинам, перечисленным в п.5.4.1. настоящих Общих условий.

5.4.1. Уважительными причинами в целях настоящих Общих условий считаются (при их документальном подтверждении):

- временная нетрудоспособность,
- смерть близких Фрилансера,
- аварийные ситуации по месту жительства Фрилансера (прорыв труб, коммуникации, утечка газа, пожар и т.п.), требующие незамедлительного вмешательства Фрилансера,
- ДТП с участием Фрилансера,
- получение Фрилансером травмы по пути к месту оказания Услуг, согласованному в заявке (переломы, сильные ушибы и т.п.),
- природные и стихийные бедствия, препятствующие исполнению Фрилансером своих обязательств по заявке.

5.4.2. Помимо мер материальной ответственности, предусмотренных пунктами 5.1. и 5.2. настоящих Общих условий, в случае одностороннего отказа Фрилансера от исполнения обязательств по заявке возможно применение следующих мер дисциплинарной ответственности:

а) прекращение сотрудничества с Фрилансером и добавление его в стоп-лист Фрилансеров;

б) рассылка данных о Фрилансере, его отношении к своим договорным обязательствам с соответствующей оценкой и предостережением во все переводческие агентства, бюро и иные организации, занимающиеся аналогичными или связанными по механизмам видами деятельности.

## **6. Порядок разрешения споров**

6.1. Агентство и Фрилансер обязуются принять все возможные меры к разрешению споров и/или разногласий, которые могут возникнуть из настоящих Общих условий или в связи с ними, путем переговоров.

6.2. В случае если Агентство и Фрилансер не могут прийти к соглашению, все споры и/или разногласия, возникшие из настоящих Общих условий или в связи с ними, подлежат разрешению в соответствии с законодательством Российской Федерации.

## **7. Действие Общих условий во времени и пространстве**

7.1. Общие условия вступают в силу без ограничения территории их действия в качестве оферты Агентства с момента их опубликования Агентством в сети Интернет по адресу <http://monoton.su/fortranslator> и действуют до тех пор, пока Агентство не аннулирует их.

7.2. Фрилансер принимает на себя права и обязанности одного посредством акцепта настоящих Общих условий, совершаемого путем подписания и направления Агентству Заявления о присоединении к настоящим Общим Условиям.

7.3. Фрилансер в любой момент может внести изменения в свое Заявление о присоединении к настоящим Общим Условиям путем подписания и направления Агентству его новой редакции. Однако, в силу изменения вступят не ранее следующего за датой подписания новой редакции Заявления о присоединении календарного месяца и не будут распространяться на Заявки, находившиеся в работе у Фрилансера до вступления в силу новой редакции Заявления о присоединении.

7.4. Отзыв Фрилансером своего Заявления о присоединении к Общим условиям может быть совершен им при условии письменного извещения Агентства по электронной почте не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты отзыва Заявления о присоединении. Отзыв Фрилансером своего Заявления о присоединении к Общим условиям не освобождает Фрилансера и Агентство от соблюдения условий конфиденциальности и выполнения обязательств, принятых ими на себя в соответствии с настоящими Общими условиями и не исполненных на день отзыва Заявления о присоединении.

7.5. Аннулирование Агентством настоящих Общих условий может быть осуществлено им при условии письменного извещения Фрилансера по электронной почте не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты аннулирования. Аннулирование Агентством настоящих Общих условий не освобождает Фрилансера и Агентство от выполнения обязательств, принятых ими на себя в соответствии с настоящими Общими условиями и не исполненных на день аннулирования.

#### **8. Заключительные положения**

8.1. Все изменения и дополнения к настоящим Общим условиям считаются действительными, если о них Фрилансеру было направлено соответствующее уведомление по электронной почте, при этом Агентство должно получить от Фрилансера подтверждение получения уведомления. В случае несоблюдения Агентством данного требования Фрилансер вправе незамедлительно отозвать свое Заявление о присоединении к Общим условиям как только ему станет известно данное обстоятельство, при условии письменного извещения Агентства по электронной почте.

8.2. Любая договоренность между Агентством и Фрилансером, влекущая за собой новые обязательства, которые не вытекают из настоящих Общих условий, должна быть письменно подтверждена индивидуально с каждым Фрилансером дополнительно к настоящим Общим условиям.

8.3. После присоединения Фрилансера к настоящим Общим условиям все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры и переписка между Агентством и Фрилансером теряют силу.

8.4. По вопросам, не отраженным в настоящих Общих условиях, надлежит руководствоваться нормами законодательства Российской Федерации.